MAGDALENA BARANOWSKA

info@powerofmessage.com +48 669 406 753, +34 693 860 693



Founder of Power of Message – Creative Translations www.powerofmessage.com
Professional PL<>ES<>EN<>LT Translator based in Warsaw & Barcelona

HIGHLIGHTS OF QUALIFICATIONS

- Motivated and resourceful professional with extensive experience in education, translation, and interpreting,
- Solid experience in collaboration with individuals and groups across various cultural, religious, and economic backgrounds,
- Excellent interpersonal and communication skills, both oral and written,
- Ability to multitask efficiently, prioritize, and work in fast-paced and demanding environments,
- Ability to work independently, as well as a team member,
- Superior organizational skills and adaptability to changes,
- Profound knowledge of languages: Polish, Spanish, English, Lithuanian.

EDUCATION		
Ph. D. in Languages and Cultures in Contact Doctoral Thesis: Examining Language Learners' Roles and Perceptions in the Development of Intercultural Communicative Competence – Analysis of Intercultural Spanish Language Learning Materials from an Activity Theory Perspective	University of Salamanca, Faculty of Philology, Salamanca, Spain.	September, 2011 – Present
Postgraduate Studies in Translation and Intercultural Mediation in Professional Environments (European Master's in Translation) Master's Thesis: New Challenges in Legal Translation: Analysis of a Divorce Decree (EN-ES)	University of Salamanca, Faculty of Translation and Documentation, Salamanca, Spain.	September, 2009 – September, 2011
M.A. in English Philology	University of Salamanca, Faculty of Philology, Salamanca, Spain.	September, 2007 – June, 2011
B.A. in Spanish Philology	University of Wrocław, Faculty of Philology, Wrocław, Poland.	September, 2006 – September, 2009
B.A. in English Philology	University of Gdańsk, Faculty of Philology and History Gdańsk, Poland.	September, 2003 – June, 2006

WORK EXPERIENCE TRANSLATION & INTERPRETATION

MAGDALENA BARANOWSKA

2

	Freelance Translator,	Power of Message –	January, 2008 – Present	
	Transcreator, Proofreader,	Creative Translations,		:
ļ	and Interpreter, Owner of	Spain, Poland, UK, USA.		
	Power of Message – Creative			
	Translations			:

Functions:

- Provided translation, transcreation, proofreading, interpretation (consecutive, whisper, liaison, travel, telephone, video), transcription, and business consulting services for numerous organizations and individuals,
- Provided translation and interpretation assistance to private business and companies,
- Facilitated translation and localization of legal documents and procedures,
- Assisted in important international business transactions.
- Acted as a cultural liaison between medical providers and patients,
- Served as an interpreter for new immigrants during medical appointments, social services meetings, and legal consultations,
- Handled a variety of linguistic assignments adhering to a rigorous and demanding schedule.

Languages:

Polish, Spanish, English, Lithuanian.

Specializations:

• Marketing and Advertising, Business and Law (contracts, safety regulations, surveys, correspondence), IT (applications), Medicine and Health, Beauty and Wellness, Cosmetics, Fashion, and Luxury, Education and Training.

CAT tools and translation software:

 Trados 2015, MemoQ, Microsoft Office, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, ABBYY FineReader, etc.

Examples of clients:

016, 112 Aragón, 112 Emergències, 2000ir, Abox, Adecco, Advance Translations, Affinia Healthcare, Agencia Lingüística Tres, AMBIT, Aspirus, Atriex Traductores, Ayuntamiento de Badajoz, Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamientos de la Región de Murcia, Babelia Translators & Instructors, Babyl Traducciones, Bershka, Brown University, Byvox, Centralne Biuro Tłumaczeń, Codex Global, Comunicación Creativa Manifiesto, Concello de Vigo, Control Solution Center Transition Technologies, Crossing Rivers Health, Designal, Diputación Provincial de Sevilla, Diuna, Divine Savior, Dualia, Euro Traducciones, Europa Idiomas, European Capital of Culture, European Commission, European Parliament, Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco, Fabryka Tłumaczeń, Fachowe Tłumaczenia, Fort HealthCare, Geslingua, Glosalia, Gobierno de Aragón, Grupo Intercom, Hospital Universitario de Torrevieja, IB-Salut, iDaian Translation, INK Multilingual Solutions, InnovaDeluxe, Institut Balear de la Dona, Instituto de la Mujer Castilla-La Mancha, Instituto de la Mujer de la Región de Murcia, Interpersonal, Iowa State University of Science and Technology, Islas Canarias, ITA Firm, Itamar, Junta de Andalucía, Kas Trading BV, Kredito24, La Xabrica, Langlade Hospital, Lidl, Lietuvos darbo birža, Lietuvos Futbolo Federacija, Lingua-IT, Linguatechnics, Mary Kay, McDonald's, Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Monedo. mTlumaczenia.pl, Next, Nowkom, O-Press, Osakidetza, Partner in Pet Food, PerkinElmer, PHU "Miron" Neścior Miron, Pikolinos, Policja, Policja Nacional, Prestige Network, Profi Solutions, Promotur, PZPN, Real Federación Española de Fútbol, Ribera Salud Grupo, Roca, Sacyl, Saint Louis Integrated Health Network, SaludMadrid, Samsung, SeproTec, Sercam, Servicio Andaluz de Salud, Servicio Extremeño de Salud, Servicios Universitarios de la Universidad de Salamanca, Sescam, STI Advance Business Services, Stoughton Hospital, STÜCK Polska, Súmate, TPT, Traducciones Castilla, Trybunał Konstytucyjny, Tuam Consulting, Unión de Mutuas, Video Interpretations, WhiteRabbit, Xunta de Galicia, Zaimo, Zara.

COMPUTATIONAL LINGUISTICS		
Computational Linguist	Samsung Electronics,	February, 2017 – Present
	Warsaw, Poland.	

Functions:

- Supported Machine Learning experts in language specific areas for the target language (US Spanish). These include generating grammars, providing language data, annotating concepts, creating annotation guidelines, supporting user experience team in composing artificial intelligence voice, reviewing user data and proposing improvements,
- Performed tasks, such as speech recognition, speech synthesis, machine translation, grammar checking, text and other Big Data mining; related applications.

Languages:

· US Spanish, English.

TEACHING		
Lecturer in Spanish	lowa State University of Science and Technology, Department of World Languages and Cultures, Ames, Iowa, USA.	August, 2013 – August, 2014
Lecturer in Spanish	Brown University, Department of Hispanic Studies, Providence, Rhode Island, USA.	August, 2012 – August, 2013
Language Instructor	Grupa Coszyk , Włodawa, Poland.	September, 2011 – October, 2012
Language Instructor	Kas Trading BV, Veldhoven, The Netherlands.	June, 2011 – September, 2011
Language Instructor	Translatia , Warsaw, Poland.	September, 2009 – June, 2011
Language Instructor	Zespół Kolegiów Nauczycielskich, Suwałki, Poland.	September, 2005 – June, 2006
Language Instructor	Szkoła Podstawowa Nr 11 z Oddziałami Integracyjnymi, Suwałki, Poland.	September, 2005 – May, 2006
Language Instructor	Zespół Szkół Technicznych , Suwałki, Poland.	September, 2004 – October, 2004

Functions:

- Taught various levels of Spanish and English to undergraduate, graduate, continuing education, and non-traditional students resulting in students' acquisition of reading, listening, oral, and written skills,
- Supervised writing tasks in the courses that serve as an introduction to all periods of Latin American and Peninsular literature,
- Designed, developed, and implemented course and homework syllabi to facilitate language learning and assure sufficient language practice opportunities at each level,
- Developed and administered evaluation methods, such as vocabulary quizzes, oral and written tests, and homework assignments to assess language-learning process,
- Collaborated with fellow instructors on development of optimal teaching methods and assessment tools.

- 4
- Conducted additional review sessions allowing students to practice language skills outside
 of the allotted classroom time.
- Provided additional help and support to students outside of the classroom during office hours,
- Video of a sample class can be found here: https://bit.ly/2MJ2BzP.

Learning management systems:

Blackboard, Moodle, My Spanish Lab, Canvas, QUIA.

Languages:

· Spanish, English, Polish, Lithuanian.

TEACHING INTERESTS

- Spanish Language and Culture,
- Peninsular Spanish Literature,
- Latin American Literature,
- Polish Language and Culture,
- · American English Language and Culture,
- Translation & Interpretation.

TEACHING METHODS

- Use of the communicative language teaching method resulting in students' early exposure to the spoken target language and ability to form basic sentences early on in the course,
- Application of multimedia resources facilitating greater exposure to authentic language samples,
- Facilitation of group discussions, oral presentations, and use of role-plays, resulting in students' acquisition of listening, oral, and written skills,
- Use of university technology and online management systems to better manage the courses taught, share course materials, communicate with students, and keep records of students' progress and grades,
- Use of translation method in work with students who use Spanish, Polish or English strictly as research languages.

COURSES TAUGHT

SPANISH

INTERMEDIATE

SPAN201 – Intermediate Spanish, SPAN202 – Intermediate Spanish (Iowa State University, 2013-2014), **HISP 300 – Intermediate Spanish** (Brown University, 2012-2013)

- Designed, developed, and implemented the course and homework syllabi to facilitate language learning and assure sufficient language practice opportunities at the intermediate level,
- Created extensive teaching and learning aids, such as grammar handouts, grammar exercises, vocabulary lists, vocabulary audio recordings, and review exercises to supplement available materials and to facilitate language acquisition process, both in class, as well as for students' individual use and practice,
- Proposed, developed, and administered evaluation methods, such as vocabulary quizzes, oral and written tests, and homework assignments to assess language-learning process,
- Crafted language games, role-plays, and in-class speaking activities resulting in active practice of language in class and supporting the communicative approach to language teaching,
- Taught Spanish on a quarterly basis to undergraduate, graduate, continuing education, and non-traditional students resulting in students' furthering their knowledge of the Spanish language grammar and vocabulary, as well as written, oral, reading, and listening skills,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours.

ADVANCED

SPAN301 – Spanish Grammar and Composition, SPAN303B – Spanish Conversation for Business (Iowa State University, 2013-2014), HISP 400 – Advanced Spanish (Brown University, 2012-2013)

- Designed the curricula for the courses to include elements of grammar, vocabulary, culture, civilization, literature, music, and film to enhance language learning and raise awareness of various aspects of Spanish culture and ethnicity.
- Proposed, developed, and implemented the course syllabi and lesson plans to facilitate language learning and assure sufficient practice opportunities at the advanced level,
- Created and administered grammar, reading comprehension, and listening comprehension quizzes to assure students' material comprehension and continuous learning progress,
- Conducted classes utilizing multimedia resources, audio and visual materials, group discussions, oral presentations resulting in students' active participation in class and further acquisition of listening and oral skills,
- Instructed students on Spanish writing skills and administered essay writing exercises and homework assignments to further develop students' written skills,
- Utilized authentic materials in class, such as literature, short stories, press, film, and music to familiarize students with the use of Spanish in its native context,
- Taught Spanish on a quarterly basis to undergraduate, graduate, continuing education, and non-traditional students resulting in students' acquisition of intermediate to advanced language skills in Spanish,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours.

WRITING COURSES

HISP 730 – Writing in Spanish (Brown University, 2012-2013)

- Instructed students on Spanish writing skills and administered essay writing exercises and homework assignments to further develop students' written skills,
- Utilized authentic materials in class, such as literature, short stories, press, film, and music to familiarize students with the use of Spanish in its native context,
- Met with students individually on a biweekly basis to discuss various aspects of Latin American literature and culture,
- Aided students in reading and translating authentic contemporary and historical literary texts of Latin America,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours.

HISP 740 – Writing in Spanish (Brown University, 2012-2013)

- Instructed students on Spanish writing skills and administered essay writing exercises and homework assignments to further develop students' written skills,
- Utilized authentic materials in class, such as literature, short stories, press, film, and music to familiarize students with the use of Spanish in its native context,
- Met with students individually on a biweekly basis to discuss various aspects of Peninsular Spanish literature and culture,
- Aided students in reading and translating authentic contemporary and historical literary texts of Peninsular Spanish Literature,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours.

INDIVIDUALIZED INSTRUCTION

Spanish Individualized Instruction – Elementary to Advanced Levels (Poland, 2004–2012)

- Worked with students of various degrees of advancement in the Spanish language from elementary to advanced,
- Provided help and further instruction to students learning Spanish in an individualized track with any language issues they encountered – grammar, vocabulary, and stylistics,
- Checked and corrected students' homework assignments, both grammar exercises and essays,
- Facilitated oral practice through conversations,
- Administered, corrected, and graded written, oral, and listening tests,
- Provided help and feedback to students taking Spanish through reading and translation.

CONVERSATION

Spanish Conversation – Intensive to Advanced Level (Poland, 2004 – 2012)

- Supervised language conversation sessions with students from elementary and intermediate levels of English,
- Designed and developed various in-class activities, role-play situations, and language games resulting in active language use and practice through conversation,
- Created visuals helping to present particular concepts in the target language,
- Composed vocabulary and phrase lists to promote organization of vocabulary by topic resulting in students acquiring language skills in an organized manner,
- Proposed, developed, and administered evaluation tools for the oral component of the course,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours

POLISH

INDIVIDUALIZED INSTRUCTION

Polish Individualized Instruction – Elementary to Advanced Levels (Spain & USA, 2004 – 2012)

- Worked with students of various degrees of advancement in the Polish language from elementary to advanced.
- Provided help and further instruction to students learning Polish in an individualized track with any language issues they encountered grammar, vocabulary, and stylistics,
- Checked and corrected students' homework assignments, both grammar exercises and essays,
- Facilitated oral practice through conversations,
- Administered, corrected, and graded written, oral, and listening tests,
- Provided help and feedback to students taking Polish through reading and translation.

CONVERSATION

Polish Conversation – Intensive to Advanced Level (Spain & USA, 2004 – 2012)

- Supervised language conversation sessions with students from elementary and intermediate levels of Polish,
- Designed and developed various in-class activities, role-play situations, and language games resulting in active language use and practice through conversation,
- Created visuals helping to present particular concepts in the target language,
- Composed vocabulary and phrase lists to promote organization of vocabulary by topic resulting in students acquiring language skills in an organized manner,
- Proposed, developed, and administered evaluation tools for the oral component of the course,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours.

ENGLISH

INDIVIDUALIZED INSTRUCTION

English Individualized Instruction – Elementary to Advanced Levels (Poland & Spain, 2004 – 2012)

- Worked with students of various degrees of advancement in the English language from elementary to advanced,
- Provided help and further instruction to students learning English in an individualized track with any language issues they encountered grammar, vocabulary, and stylistics,
- Checked and corrected students' homework assignments, both grammar exercises and essays,
- Facilitated oral practice through conversations,
- Administered, corrected, and graded written, oral, and listening tests,
- Provided help and feedback to students taking English through reading and translation.

CONVERSATION

English Conversation – Intensive to Advanced Level (Poland & Spain, 2004 – 2012)

- Supervised language conversation sessions with students from elementary and intermediate levels of English,
- Designed and developed various in-class activities, role-play situations, and language games resulting in active language use and practice through conversation,
- Created visuals helping to present particular concepts in the target language,
- Composed vocabulary and phrase lists to promote organization of vocabulary by topic resulting in students acquiring language skills in an organized manner,
- Proposed, developed, and administered evaluation tools for the oral component of the course,
- Provided additional help and support to students outside of classroom time during office hours.

RESEARCH INTERESTS

- Translation and Mediation in Multicultural Environments (English<>Spanish).
- Languages and Cultures in Contact (Spanish, English, and Polish).

	RESEARCH EXPERIENCE	
Principal Researcher,	University of Salamanca,	September, 2011 – Present
Examining Language	Faculty of Philology,	
Learners' Roles and	Salamanca, Spain.	
Perceptions in the		
Development of Intercultural		
Communicative Competence		
 Analysis of Intercultural 		
Spanish Language Learning		
Materials from an Activity		
Theory Perspective		

- Analyzed the Intercultural Spanish language materials, which focus on the development of ICC, incorporated in SPAN201 and SPAN202 Intermediate Spanish and SPAN301 Advanced Spanish Grammar and Composition, and SPAN303B Advanced Conversational Spanish for Professionals, which I taught in 2012-2013 at Iowa State University,
- Studied participants' roles in the discussion of cultural information, their differences in the pursuance of goals (i.e., understanding cultural information), their perceptions of and

attitudes towards the intercultural materials, and their preferences for the viewing of materials in or out of class.

 Developed additional intercultural Spanish language materials to be introduced in the courses.

Principal Researcher,	University of Salamanca,	September, 2009 - September,
New Challenges in Legal	Faculty of Translation and	2011
Translation: Analysis of a	Documentation,	
Divorce Decree (EN-ES)	Salamanca, Spain.	

- Translated a divorce decree from English into Spanish,
- Analyzed the document in both languages in order to understand the differences of their respective legal jargon,
- Provided extensive comments on the nature of translation of legal documents,
- Argued that the two legal systems do not operate within the same boundaries and there are no lexical equivalents for legal concepts in both languages,
- Proposed that in legal matters, a translator also needs to fulfill a role of a mediator.

Primary Researcher,	University of Gdańsk,	September, 2006 – June,
Wide Sargasso Sea by Rhys	Faculty of Philology and History	2006
as Rewriting of Jane Eyre	Gdańsk, Poland.	
by Brontë (and Rocamadour in		
"Hopscotch" by Cortazar		
and "One Hundred Years of		
Solitude" by Garcia-Marquez)		
- Reflections on Intertextuality		
and Literal Identity		

- Conducted a comparative analysis of the factual material and the original and rewritten characters.
- Aimed to determine whether Jean Rhys and Garcia Marquez are successful in reconstructing the primary characters (and whether this was their aim),
- Examined the extent to which these characters can be considered as original literary creations.

PROFESSIONAL SERVICE

- Guest lectures and presentations,
- University service (committees, discussions during conferences, proposal reviewers),
- Community outreach,
- Campus activities.

LANGUAGES

•	Polish	native
•	Spanish	close to native
•	English	close to native
•	Lithuanian	close to native
•	French	basic
•	Russian	basic
•	Italian	basic

ADDITIONAL SKILLS

Tutoring:

MAGDALENA BARANOWSKA

9

 Tutored students individually in Spanish, Polish, and English (beginner to advanced) to provide additional grammar explanation and practice, as well as language practice opportunities at the elementary and intermediate levels.

SCHOLARSHIPS

- Scholarship of Collaboration with the University Services of the University of Salamanca,
- Scholarship for Academic Performance from the University of Wroclaw,
- 7 Academic Awards for Excellence in Academic Performance.

WORKSHOPS & COURSES

- Regularly attended numerous workshops and events for professional development organized by CELT, ISU Human Resources Department, and Brown University Sheridan Center (regarding "Developing and refining fundamental teaching and assessment strategies and communication skills based on how students learn", Developing Courses, Blackboard, Assessments, Tests, Quizzes, Surveys, Creative Power Points, Grade Book, Class Climate, Interactive Mentoring Student Learning, University and Faculty Policies, Time Management, etc.),
- Regularly attended conferences in the USA and Spain (e.g. "lowa World Language Association" Conference in Des Moines on October 11-12, 2013; multiple conferences organized by the Faculties of Philology and Translation and Documentation of the University of Salamanca 2007-2014).

CERTIFICATES

 Spanish Language Certificate (Proficiency C2) issued by the Official Foreign Language School in Salamanca.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Asetrad, MLA, AMA, Proz.

REFERENCES

REFERENCES		
Chad M. Gasta, Ph.D.	Beth W. Bauer, Ph.D.	
Associate Professor and Chair	Senior Lecturer in Hispanic Studies	
Dept. of World Languages & Cultures,	Brown University	
Director, International Studies	84 Prospect St.	
Co-Director, Languages & Cultures for	Providence, RI 02912, USA	
Professions	Tel.: +1 (401) 863-3772	
3102 Pearson Hall	beth_bauer@brown.edu	
Iowa State University		
Ames, Iowa 50012-2205, USA		
Tel.: +1 (515) 294-0918		
gasta@iastate.edu		
Nidia Schuhmacher, Ph.D.	Bryan Betancur, Ph.D.	
Senior Lecturer in Hispanic Studies,	Doctoral Candidate and Graduate Teaching	
Faculty Advising Fellow	Assistant	
Brown University	Brown University	
84 Prospect St.	84 Prospect St.	
Providence, RI 02912, USA	Providence, RI 02912, USA	
Tel.: +1 (401) 863-2281	Tel.: +1 (401) 863-2569	
nidia_schuhmacher@brown.edu	bryan_betancur@brown.edu	
Andrea F. Nate, Ph.D.	José Ramón Ortiz Castillo, Ph.D.	
Doctoral Candidate and Teaching Fellow	Visiting Lecturer	
Brown University	Brown University	
84 Prospect St.	84 Prospect St.	
Providence, RI 02912, USA	Providence, RI 02912, USA	
Tel.: +1 (401) 863-2569	Tel.: +1 (401) 332-6515	
andrea_nate@brown.edu	joserraortiz@gmail.com	
J. Mitchell Parker	Gabriel Cabrera	
President/CEO	Project Manager	
All Access Interpreters, LLC	Dualia Teletraducciones S.L.	
P.O. Box 191186	Polo de Innovación Garaia, Edificio-A	
St. Louis, MO 63119, USA	Goiru Kalea 1	
Tel.: +1 (608) 316-1515	20500 Mondragón	
mitch@videointerpretations.com	Gipuzkoa, Spain	
www.aai-vri.com	Tel.: +34 688 846 002	
	gabriel@dualia.es	
Justyna Chmielowiec	Astrid Van Campenhout	
Project Manager	Project Manager	
Crown House	Atlantic House	
72 Hammersmith Road	351 Oxford Street	
London W14 8 TH , UK	London W1C 2JF, UK	
Tel.: +44 (0)1635 283 063	Tel.: +44 (0)2076 479 549	
justyna.chmielowiec@prestigenetwork.com	Astrid.VanCampenhout@codexglobal.net	